

商务师业务外语:日语和汉语的奇妙联想 PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/272/2021\\_2022\\_\\_E5\\_95\\_86\\_E5\\_8A\\_A1\\_E5\\_B8\\_88\\_E4\\_c29\\_272951.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/272/2021_2022__E5_95_86_E5_8A_A1_E5_B8_88_E4_c29_272951.htm) 说实话,我的日语水平菜得不行,所以只能说说掌握了的《初上》……。各位专业人士不要笑话阿……。不过在我有限的知识里,已经可以看出日语和汉语的联系是多么地大了。据我猜测,鲁迅先生是在日本留学期间,看到日本语言文化和中国非常相似,有浓重的抄袭嫌疑,于是产生了无限感慨,才写出了《拿来主义》,ア、とても面白い。下面就说说我的奇怪联想吧。1. ~は~だ。这个句型似乎在现代汉语里找不到对应的,但在古汉语里有哦,就是“~者~也”,例如“望之蔚然而深秀者,琅也。”看来学好日语有利于提高古文水平呢。2. ~ない这种未然ない的否定形式和汉语差不多哦。我们说话都说“我没有吃饭”日语就是“わたしはごはんを食べない”ない是ありませんの简体,就是“没有”的意思吧,所以“食べない”就是“没有吃”。真的很接近呢。3. ~には~がある/いる和~は~がある/いる。这个句型也和汉语类似。我记得以前英语老师讲了N遍There be 和 have 的区别但是还是有N个人不懂,如果换成日语的话就简单得多了,“哪里有什么”和“谁有什么”都用一个词ある/いる,非常符合汉语习惯。4. ~たことがある。这在港腔普通话里最为常用,经常可以听到“我有看过那个电影”之类,日语就是“わたしはあの映画をたことがあります”。“ある”写成汉字就是“有る”,当然就是“有”的意思了。虽然英语里也是“have done”,但这是过去分词,似乎汉语没有对应。不过“た”似乎可以和“了”、“过”等同起来,所以大概这种港

腔普通话是受了日语影响吧。5. ~は~が~。这个句型《标日》上似乎没有提及,但是一个很常用的结构,似乎是“主从复合句作谓语”吧。这在汉语里也很常见。比如“今日は天がいい”汉语就是“今天天气好”,这句话拿来分析可以把“今天天气”看作是一个偏正短语即“今天的天气”做主语,然后形容词“好”作谓语。也可以看成是“今天”作主语,“天气好”这个句子作谓语。顺便想到,形容词的用法也是相同的。英语形容词作谓语非要加be动词构成系表结构来作谓语,但日语和汉语可以直接作谓语。6. ほう~より~のほうが~~たほうがいいほう这个词好像和汉语里“还是...”对应呢。~より~のほうが~可以译为“和...相比还是...怎么样”。~たほうがいい也可以译为“还是...好”。至于这里用过去时也许是抄袭英语的虚拟语气,推前一个时态? 日语里似乎还有很多都是脱胎于汉语,只是我水平太低,只能找找《初上》里的。不过也许这些联想早已被哪位专业人士研究发现,只是我才疏学浅不知道而已。大家不要笑话阿。不管怎么说,这些联系确实很奇妙。ア、面白い、面白い。100Test 下载频道开通, 各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)